



Aktivierende Lehrmethoden in der Übersetzer Ausbildung

–

eine Lösung für das Problem heterogener Lerngruppen?

41. Jahrestagung der DGHD

Carmen Canfora

Die Übersetzer Ausbildung am FTSK in Germersheim

- B.A. Sprache, Kultur, Translation
- M.A. Sprache, Kultur, Translation
- M.A. Konferenzdolmetschen

- Ca. 2200 Studierende aus 80 Nationen
- Besonderheit: Studiengang mit B-Sprache Deutsch
(Quelle: FTSK-Broschüre)



Situation der universitären Übersetzerausbildung

- Steigende Heterogenität der Lerngruppen
- In hohem Maße traditioneller Übersetzerunterricht (Vorlesung/Seminare/Übersetzungsübungen)

Probleme:

- Sehr unterschiedliches Vorwissen der Studierenden
- Traditionelle Übersetzungsübungen bringen nicht viel
- Aber auch alternative Lehrmethoden (Projektarbeit, PBL, TBL) orientieren sich eher an homogenen Lerngruppen

Situation in der Übersetzungsübung:

ca. 15 Studierende aus verschiedenen Nationen

BA/MA gemischt

sehr heterogene Zusammensetzung der Lerngruppe

~~One text fits all~~

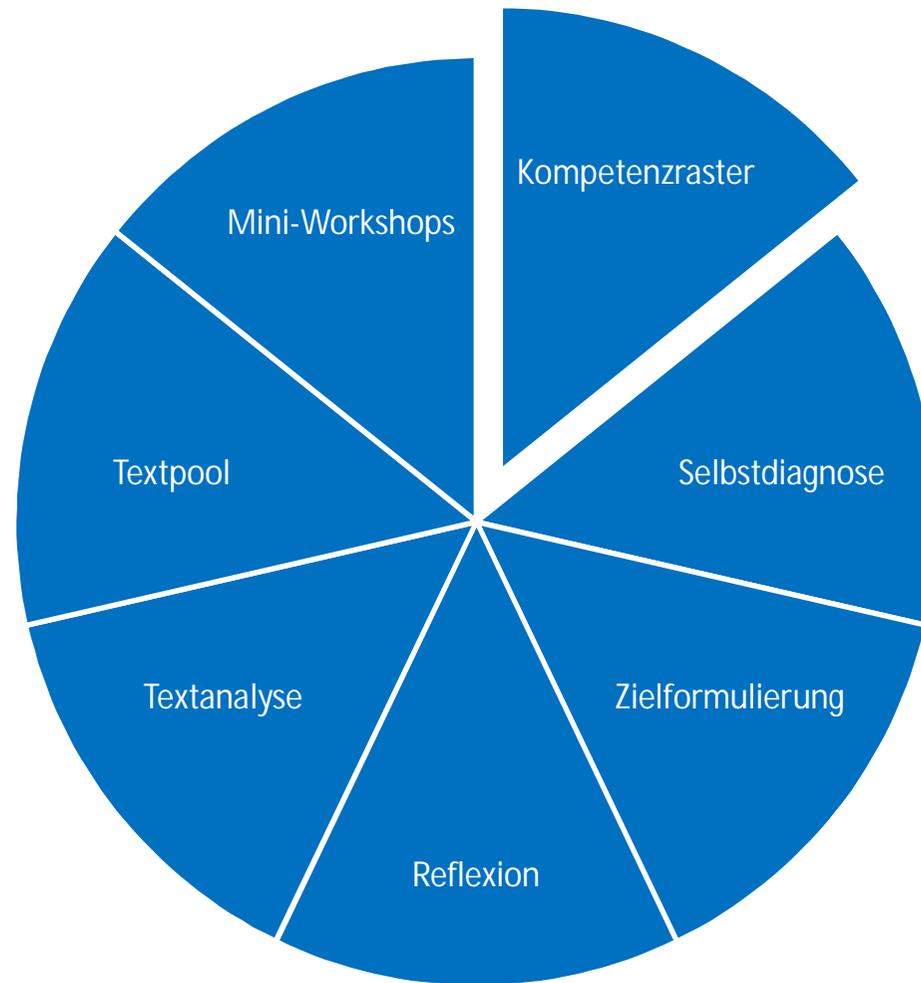
Ansatz:

individualisiertes Lernen

Portfolio



Das integrierte Portfoliokonzept



Wesentliche Elemente des Konzeptes:

- ✓ individuelles Feedback zu jeder Arbeitsprobe
- ✓ durchgehende Ausrichtung an translatorischen Kernkompetenzen
- ✓ hohes Maß an Individualisierung möglich
- ✓ Bearbeitung praxisrelevanter Übersetzungsaufgaben
- ✓ Keine Endklausur

Aktivierende Lehrmethoden in der Übersetzerausbildung

Bewertung	Punkte
Der Ausgangstext wird zum größten Teil nicht verstanden. Es bestehen erhebliche Lücken in der Grammatik. Es werden sehr viele Rechtschreibfehler gemacht, einige beeinträchtigen auch den Sinn. Die Regeln der Zeichensetzung werden nicht beherrscht. Es bestehen sehr große Schwierigkeiten bei der Wortwahl, der Sinn wird dadurch häufig falsch wiedergegeben. Die Syntax ist auch in einfachen Satzkonstruktionen falsch. Der übersetzte Text liest sich überwiegend holprig.	0-1 Punkt
Der Ausgangstext wird teilweise verstanden, es kommen aber auch viele Verständnisfehler vor. Die Grammatik wird teilweise beherrscht, teilweise zeigen sich größere Lücken. Die Rechtschreibung wird ansatzweise beherrscht, es kommen aber auch viele Rechtschreibfehler vor, von denen einige den Sinn beeinträchtigen können. Die Regeln der Zeichensetzung werden ansatzweise beherrscht. Es gibt einen kleinen aktiven Wortschatz, wodurch sich viele Schwierigkeiten bei der Wortwahl ergeben (Sinn, Stil). Die Syntax ist in einfachen Satzkonstruktionen richtig. Der übersetzte Text liest sich an einigen Stellen flüssig.	2-3 Punkte
Der Ausgangstext wird größtenteils verstanden. Die Grammatik wird größtenteils beherrscht. Die Rechtschreibung wird grundsätzlich beherrscht, es kommen aber auch einige Rechtschreibfehler vor, von denen einige den Sinn beeinträchtigen können. Die Regeln der Zeichensetzung werden grundsätzlich beherrscht. Es gibt einen recht umfassenden aktiven Wortschatz, jedoch auch einige Lücken, wodurch sich einige Schwierigkeiten bei der Wortwahl ergeben (Sinn, Stil). Die Syntax ist auch in komplizierten Satzkonstruktionen manchmal richtig. Der übersetzte Text liest sich in manchen Teilen flüssig, an mehreren Stellen aber auch holprig.	4-6 Punkte
Der Ausgangstext wird gut verstanden. Gute Grammatikkenntnisse, nur geringe Lücken. Nur vereinzelte Rechtschreibfehler, die den Sinn nicht beeinträchtigen. Die Regeln der Zeichensetzung werden überwiegend beherrscht. Die Wortwahl ist meistens angemessen, Sinn und Stil werden meistens richtig wiedergegeben. Die Syntax ist auch in komplizierten Satzkonstruktionen meistens richtig. Der übersetzte Text liest sich in weiten Teilen flüssig.	7-9 Punkte
Der Ausgangstext wird sehr gut verstanden. Ausgezeichnete Grammatikkenntnisse. Kaum oder keine Rechtschreibfehler. Die Regeln der Zeichensetzung werden beherrscht. Angemessene und sinnentsprechende Wortwahl. Die Syntax ist auch in komplizierten Satzkonstruktionen richtig. Der übersetzte Text liest sich flüssig.	10-11 Punkte



Aktivierende Lehrmethoden in der Übersetzerausbildung

Bewertung	Punkte
Der Ausgangstext wird zum größten Teil nicht verstanden. Es bestehen erhebliche Lücken in der Grammatik. Es werden sehr viele Rechtschreibfehler gemacht, einige beeinträchtigen auch den Sinn. Die Regeln der Zeichensetzung werden nicht beherrscht. Es bestehen sehr große Schwierigkeiten bei der Wortwahl, der Sinn wird dadurch häufig falsch wiedergegeben. Die Syntax ist auch in einfachen Satzkonstruktionen falsch. Der übersetzte Text liest sich überwiegend holprig.	0-1 Punkt
Der Ausgangstext wird teilweise verstanden, es kommen aber auch viele Verständnisfehler vor. Die Grammatik wird teilweise beherrscht, teilweise zeigen sich größere Lücken. Die Rechtschreibung wird ansatzweise beherrscht, es kommen aber auch viele Rechtschreibfehler vor, von denen einige den Sinn beeinträchtigen können. Die Regeln der Zeichensetzung werden ansatzweise beherrscht. Es gibt einen kleinen aktiven Wortschatz, wodurch sich viele Schwierigkeiten bei der Wortwahl ergeben (Sinn, Stil). Die Syntax ist in einfachen Satzkonstruktionen richtig. Der übersetzte Text liest sich an einigen Stellen flüssig.	2-3 Punkte
Der Ausgangstext wird größtenteils verstanden. Die Grammatik wird größtenteils beherrscht. Die Rechtschreibung wird grundsätzlich beherrscht, es kommen aber auch einige Rechtschreibfehler vor, von denen einige den Sinn beeinträchtigen können. Die Regeln der Zeichensetzung werden grundsätzlich beherrscht. Es gibt einen recht umfassenden aktiven Wortschatz, jedoch auch einige Lücken, wodurch sich einige Schwierigkeiten bei der Wortwahl ergeben (Sinn, Stil). Die Syntax ist auch in komplizierten Satzkonstruktionen manchmal richtig. Der übersetzte Text liest sich in manchen Teilen flüssig, an mehreren Stellen aber auch holprig.	4-6 Punkte
Der Ausgangstext wird gut verstanden. Gute Grammatikkenntnisse, nur geringe Lücken. Nur vereinzelte Rechtschreibfehler, die den Sinn nicht beeinträchtigen. Die Regeln der Zeichensetzung werden überwiegend beherrscht. Die Wortwahl ist meistens angemessen. Sinn und Stil werden meistens richtig wiedergegeben. Die Syntax ist auch in komplizierten Satzkonstruktionen meistens richtig. Der übersetzte Text liest sich in weiten Teilen flüssig.	7-9 Punkte
Der Ausgangstext wird sehr gut verstanden. Ausgezeichnete Grammatikkenntnisse. Kaum oder keine Rechtschreibfehler. Die Regeln der Zeichensetzung werden beherrscht. Angemessene und sinnentsprechende Wortwahl. Die Syntax ist auch in komplizierten Satzkonstruktionen richtig. Der übersetzte Text liest sich flüssig.	10-11 Punkte

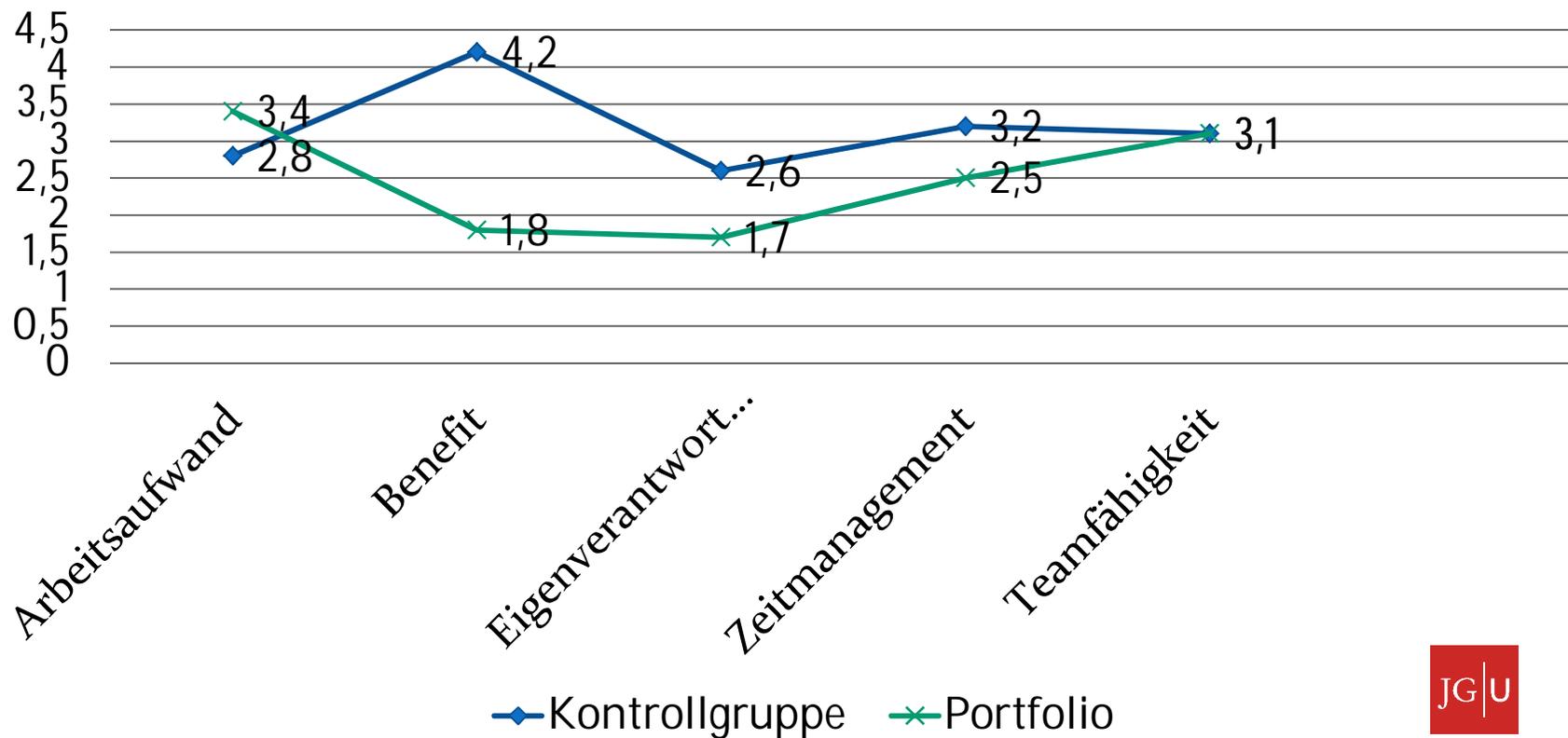


Erste Ergebnisse

n = 24

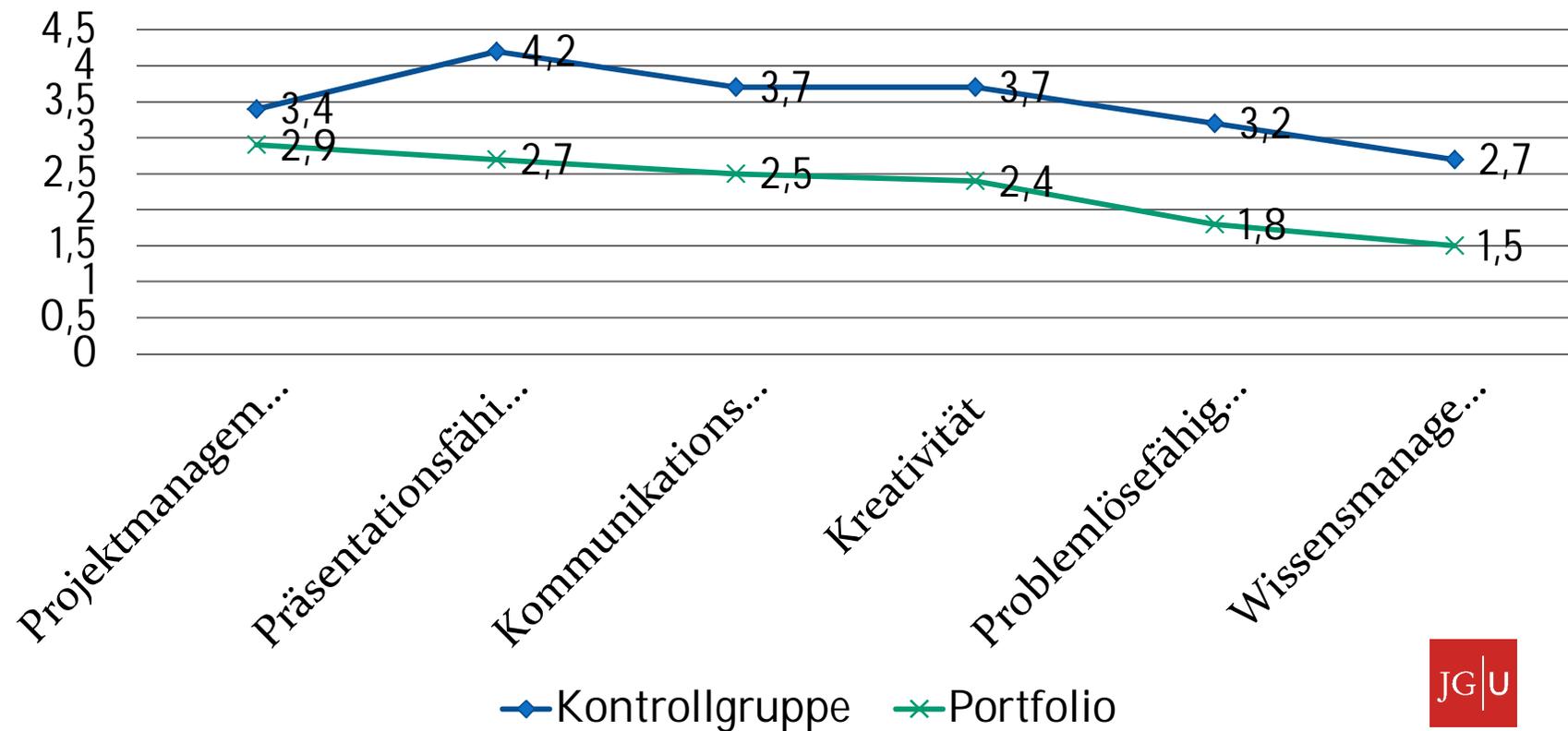
n = 19 (Kontrollgruppe)

Vergleich Kontrollgruppe - Portfolio



Erste Ergebnisse

Vergleich Kontrollgruppe - Portfolio



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit

